

國立臺北科技大學九十七學年度碩士班招生考試

系所組別：6210 6220 應用英文系碩士班甲組 乙組

第二節 英文寫作與翻譯 試題

填 准 考 證 號 碼

第一頁 共一頁

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

注意事項：

1. 本試題共 4 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

1. English Composition

- (1) Compare and contrast positive versus negative effects of globalization upon a particular area or areas of human concern (e.g., finance, culture, the environment, etc.). Give specific examples of how globalization has both good and bad effects upon this area or areas and synthesize your findings around a strong central thesis idea. (25%)
- (2) Some say that a person's childhood years (the time from birth to twelve years of age) are the most important years of a person's life. In what ways might this statement be true, and in what ways might it be false? Use specific reasons and examples and organize your answer around a strong central thesis idea. (25%)

2. Translation

- (1) Please translate the following passage into Chinese (25%)

The rest of the day was a dreary, wet tramp along low hills above a pounding surf. The rain eased off and turned into an insidious drizzle – that special English kind of drizzle that hangs in the air and saps the spirit. About one o'clock Weymouth materialized from the mists, far off across a long curve of bay, and I gave a small cry of joy. But its seeming nearness was a cruel deception. It took me almost two hours to reach the town's outskirts, and another hour to walk along the front to the centre, by which time I was tired and limping. I got a room in a small hotel and spent a long time lying on the bed, booted and still condomed, before I could summon the strength to change into something less obviously mirth-making, have a light wash and hit the town.

— Selected from *Notes from a Small Island*, by Bill Bryson

- (2) Please translate the following passage into English (25%)

過去，人們會將色彩濃烈、剪裁花俏、造型誇大的服飾裝扮，或是盲目追逐流行趨勢，卻總是學得不像，抓不住時尚精髓的窘境，視為「台客」或「很台」。手頭剛好有些錢，卻又不若中上階級寬裕的「台客」與「台妹」們，除了時常選購仿冒品之外，也常將各種服裝元素「混搭」身上。以往，這種現象常被譏諷為東施效顰（即對流行時尚的拙劣模仿），或被奚落為鄉下人試圖晉身品味階級的尷尬過渡期。

— 改寫自〈誰是台客？〉，《光華雜誌》2006年6月號